Porównanie tłumaczeń Marka 1:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I mówi im poszlibyśmy do znajdujących się bliżej miasteczek aby i tam ogłosiłbym na to bowiem wyszedłem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A On im na to: Chodźmy do sąsiednich miasteczek,\* \*\* abym i tam głosił,\*\*\* bo po to wyszedłem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I mówi im: Idźmy\* gdzie indziej do znajdujących się bliżej miasteczek, aby i tam głosiłem. Na to bowiem wyszedłem.[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I mówi im poszlibyśmy do znajdujących się bliżej miasteczek aby i tam ogłosiłbym na to bowiem wyszedłem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy im odpowiedział: Chodźmy gdzie indziej, do okolicznych miasteczek, abym i tam mógł głosić dobrą nowinę, gdyż po to przyszedłem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy im powiedział: Chodźmy do przyległych miasteczek, abym i tam głosił, bo po to przyszedłem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy im on rzekł: Idźmy do przyległych miasteczek, abym i tam kazał; bom na to przyszedł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł im: Idźmy do bliskich wsi i miast, abych i tam przepowiedał: bom na to przyszedł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz On rzekł do nich: Pójdźmy gdzie indziej, do sąsiednich miejscowości, abym i tam mógł nauczać, bo po to wyszedłem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł im: Pójdźmy gdzie indziej, do pobliskich osiedli, abym i tam kazał, bo po to przyszedłem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On jednak im oznajmił: Pójdźmy gdzie indziej, do sąsiednich miejscowości, abym i tam nauczał. Po to bowiem wyszedłem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A On im odpowiedział: „Pójdźmy gdzie indziej, do sąsiednich miejscowości, abym i tam nauczał, po to bowiem wyszedłem”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odezwał się do nich: „Chodźmy gdzie indziej, do sąsiednich miejscowości, abym i tam spełnił posłanie herolda. Po to bowiem przyszedłem”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I mówi im: Idźmy do przyległych miasteczek, abym i tam obwoływał. Abowiemem na to wyszedł. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A on im mówi: - Chodźmy gdzie indziej, do sąsiednich miejscowości, abym i tam mógł głosić (ewangelię), bo po to przyszedłem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А він відповів їм: Ходімо в інші місця, до сусідніх сіл [та міст], щоб і там проповідувати, бо на те я й прийшов. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I powiada im: Może wiedlibyśmy gdzie indziej do tych wiadomych trzymanych blisko otwartych wiejskich miast, aby i tam ogłosiłbym; do tego właśnie bowiem wyszedłem. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc im mówi: Idźmy do przyległych miasteczek, abym i tam głosił; bo po to wyszedłem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Odpowiedział: "Idźmy gdzie indziej - do innych miejscowości w okolicy. Muszę również tam głosić posłanie - bo w istocie po to właśnie wyszedłem". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale on im rzekł: ”Chodźmy gdzie indziej, do pobliskich osad wiejskich, żebym i tam mógł głosić, bo w tym celu wyszedłem”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Musimy odwiedzić także inne miasta, aby i tam nauczać!—odpowiedział Jezus. —Po to przecież przyszedłem. |

1. 1) miasteczek, κωμοπόλεις, hl, tj. miast mających targowiska. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 4:43</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 61:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Prowadźmy. [↑](#footnote-ref-5)